

《华严金狮子章》撰著时间考

袁大勇

(南京大学哲学和宗教学系,江苏南京 210023)

[摘要]关于《华严金狮子章》的撰著时间有四种说法:天册万岁元年(695)的说法因其地点及讲新译《华严经》等与史实不合,存在明显错误;长安四年(705)之说,仅见于清续法之《法界宗五祖略记》,为晚出之说,亦不可信;圣历二年(699)之说,未发现与史实有明显冲突之处,似合乎常理;长安元年(701)之说,其出处《隆兴编年通论》成书最早,沿用其说的史籍也最多。综合诸说,《华严金狮子章》或撰于圣历二年(699),或撰于长安元年(701)。

[关键词]法藏著作;《华严金狮子章》;撰著年代;圣历二年;长安元年

[中图分类号]B942.1;B946.4 [文献标识码]A [文章编号]1674-117X(2013)03-0065-04

On Writing Time for The Gold Lion Chapter on Avatamsaka Sutra

YUAN Dayong

(Department of Philosophy and Religious Studies, Nanjing University, Nanjing, 210023, China)

Abstract: There are four types of records about the writing time of The Gold Lion Chapter on Avatamsaka Sutra. The first saying is about that it was written in the first year of Tiance Wansui(695) which was obviously wrong for its presenting a wrong place and a wrong Sutra as the newly translated Avatamsaka Sutra. The second saying is about that this Chapter was written in the fourth year of Changan(705) which appeared only in A Rough Record of the Five Patriarchs by Xu'fa of Qing dynasty and cannot be trusted because of its time of appearance. The third saying is about that it was written in the second year of Shengli(699) which contained no contradiction with historical records or with common sense. The forth saying is about that it was written in the first year of Changan which appeared in Longxing Chronicle Records of Buddhism which was written earlier than other related books. As a conclusion, The Gold Lion Chapter on Avatamsaka Sutra was either written in the second year of Shengli(699) or in the first year of Chang'an.

Key words: Fazang's works; The Gold Lion Chapter on Avatamsaka Sutra; writing time; the second year of Shengli, the first year of Chang'an

《华严金狮子章》是法藏的重要著作,其中除包含有五教判教的理论外,最为著名的是他以狮子为喻,系统阐述其“十玄门”思想。确定《华严金狮子章》的形成时间,便能从整体上帮助定位此著作在法藏整个思想体系中的地位,对于全面理解法藏的思想,具有重要意义。但是,众多学者都未对此著作进行考证,即使是专门研究过法藏著作形成时间

的日本学者,如镰田茂雄和吉津宜英,都没有对《华严金狮子章》的成书时间给出一个说法。原因很简单,就目前掌握的材料,异说纷纭,很难得出一个确定的结论。本文拟使用文献学的方法,对此著作的形成时间作一初步探讨。

笔者把有关《华严金狮子章》撰著时间的材料汇集于表1:

收稿日期:2013-04-10

作者简介:袁大勇(1974-),男,河北保定人,南京大学博士研究生,主要从事佛教哲学研究。

表1 华严金狮子章成书时间相关材料汇集表

文献出处	成书时代、作者	记载时间、地点、事迹		
《大唐大荐福寺故大德康藏法师之碑》	(唐)阎朝隐	证圣年中(695),奉勅与于闐国三藏实叉难陀译《华严经》		
《宋高僧传》	(北宋)赞宁等	藏为则天讲新《华严经》,著《金狮子章》		
《华严妄尽还源观疏钞补解》	(北宋)净源	证圣季中,与实叉难陀译《华严经》		
《隆兴编年通论》	(南宋)祖琇	万岁通天元年(696),于太原寺开示《华严》宗旨、京城十大德为授满分戒、赐号贤首、诏入大遍空寺参译经	长安元年(701)于东都佛授记寺讲新《华严经》,为武则天讲十门、海印三昧、六相义,著《金狮子章》	
《圆觉疏钞随文要解》	(南宋)清远	证圣年中(695),与实叉难陀译《华严经》	后于佛授记寺译《新经》毕,讲至华藏海震动之说,感六种震地,又感天华惨空,光明口出	
《释门正统》	(南宋)宗鉴	佐于闐实叉难陀,译《华严》成八十卷。诏讲于佛授记寺讲堂,乃京师地动,光自口出,腾涌如盖。诏十大法师为授戒,擢为贤首并菩萨戒师		
《历朝释氏资鉴》	(元)熙仲	丙申,万岁通天元年(696),译《华严经》,成八十一卷。天后亲制序	证圣元年(695),敬译斯经,圣历二年,缮写毕功	爰题序云:诏沙弥康法藏,于太原寺开示新《华严》宗旨,有旨命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译经。至长安元年(701),诏于东都佛授记寺讲新《华严经》,感大地震动。即日召对长生殿,问帝网十重、六相之义,集《金狮子章》
《释氏通鉴》	(南宋)本觉	万岁通天元年(696)于太原寺开示新《华严》宗旨,京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺,参译经	长安元年(701),于东都佛授记寺讲新《华严经》,感大地震动,为武则天释十重、六相义,集《金狮子章》	
《佛祖统纪》	(宋)志盘	通天元年(696),诏于太原寺开《华严》宗旨,命京城十大德为授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺佐实叉难陀译《华严经》	圣历二年(699),诏讲于佛授记寺,京师地皆震动,即日召对长生殿,举狮子喻	
《佛祖历代通载》	(元)念常	天册万岁元年(695),诏于太原寺开示《华严》宗旨,命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译经	(辛丑)(701)改大足,又改长安,于东都佛授记寺讲新《华严经》,感大地震动,即日召对长生殿,举狮子喻,目为《金狮子章》	
《释氏稽古略》	(元)觉岸	万岁通天元年(696),于太原寺开示新译《华严》宗旨,有旨命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译	长安元年(701),诏贤首于东都佛授记寺讲新《华严经》,大地震动,即日召对长生殿,举金狮子喻,号《金狮子章》	
《佛法金汤编》	(明)心泰	圣历二年(《稽古略》云长安元年),于佛授记寺讲新译《华严》,讲堂及地皆为震动,即日引对长生殿,举金狮子为譬,封师为贤首菩萨戒师,集其说曰《金狮子章》		
《大明三藏法数》	(明)一如等	于太原寺开《华严》宗旨,感白光,召对长生殿,举金狮子喻,著《金狮子章》		
《大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞(选录“华严宗七祖行迹”)	(唐)澄观疏,宗密钞《嘉兴藏》	引自《佛祖历代通载》:天册万岁元年(695),于太原寺开示华严宗旨,感白光,命京城十大德为授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译经,诏于东都佛授记寺讲新《华严经》,感大地震动。即日召对长生殿,举金狮子喻,集为《金狮子章》		
《八十八祖道影传赞》	(明)德清	通天元年(696),诏于太原寺开讲《华严》宗旨,感白光,命京城十大德为授满分戒,赐号贤首戒师,诏入大遍空寺佐实叉难陀译《华严经》	次讲《新经》,京师地为之震动,召对长生殿,举金狮子喻,著《金狮子章》	
《解惑篇》	(明末清初)弘赞在穆	天册元年(695),诏于太原寺开示华严宗旨,感白光,命京城十大德授具戒,赐号贤首		
《法界宗五祖略记》	(清)续法	上元元年(674),命京城十大德为师授满分戒,赐号贤首。复诏师于太原寺讲《华严》	登封元年(695),诏师于太原寺讲大经。圣历二年(699)译毕,佛授记寺诸大德请师开演,勅令十五日启讲,感地震动	长安四年冬杪(704),召对长生殿,贡《金狮子章》
《起信论疏记会阅卷首》	(清)续法	同《法界宗五祖略记》	同《法界宗五祖略记》	同《法界宗五祖略记》
《宗统编年》	(清)纪荫(康熙时)	长安元年(701),应诏讲华严,诏藏讲新译《华严》,地震动。召对问,举狮子喻		

关于《华严金狮子章》的成书,有四种说法:(1)天册万岁元年(695),见《大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞》(选录《华严宗七祖行迹》);(2)圣历二年(699),见宋志盘《佛祖统记·诸宗立教志·贤首法藏法师传》《佛法金汤编》;(3)长安元年(701),见《隆兴编年通论》《历朝释氏资鉴》《释氏通鉴》《佛祖历代通载》《释氏稽古略》;(4)长安四年(704),见《法界宗五祖略记》。

第一种说法见于《嘉兴藏》中《大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞》中的《华严宗七祖》。题曰引自《佛祖历代通载》,但与今所见《历代通载》中的记载不同。

《佛祖历代通载》卷十二曰:天册万岁元年,诏沙弥康法藏于太原寺开示《华严》宗旨,方绪经题,感白光显然,自口而出,须臾成盖,停空久之,万众欢呼叹异,都讲僧恒奏其事。则天悦,有旨命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译经。^{[1]584}

(辛丑),改大足,又改长安……是岁诏贤首法师法藏于东都佛授记寺讲新《华严经》,至华藏世界,感大地震动,逾时乃息。即日召对长生殿,问帝网十重玄门、海印三昧,参合六相总、别、同、异、成、坏之义。藏敷宣有绪,玄旨通贯。则天骤闻,茫然惊异,伸请再三。藏就指殿隅金狮子为晓譬之,能(“能”字疑衍。)所谓一毛头狮子,百亿毛头狮子,则天豁然领解,由是集其语,目为《金狮子章》。^{[1]585}

《嘉兴藏》《大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞》,则曰:天册万岁元年,诏沙弥康法藏于太原寺开示《华严》宗旨,方绪经题,感白光显然,自口而出,须臾成盖,停空久之,万众欢呼叹异,都讲僧恒奏其事。则天悦,有旨命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首,诏入大遍空寺参译经。是岁诏贤首法师法藏于东都佛授记寺讲新《华严经》,至华藏世界,感大地震动,逾时乃息。即日召对长生殿,问帝网十重玄门、海印三昧,参合六相总、别、同、异、成、坏之义。藏敷宣有绪,玄旨通贯。则天骤闻,茫然惊异,伸请再三。藏就指殿隅金狮子为晓譬之,至所谓一毛头狮子百亿毛头狮子,则天豁然领解。由是集其语,目为《金狮子章》。^[2]

《通载》所记天册万岁元年(695年)除讲华严经外,尚有十大德授戒、赐号、诏入大遍空寺参译经三事。而于洛阳讲新译《华严经》,在辛丑年(701年),并于是年为武则天讲十玄门,成《金狮子章》。《疏钞》单曰“是岁”讲新译华严经,承上文授戒、赐号、译经三事而来。其主要差别在于《金狮子章》之成书时间。《疏钞》谓在天册万岁元年(695年),《通载》则谓在长安元年(701年)。《疏钞》所记有

别,明显是因《通载》记载此数事于两处,《疏钞》著者或者忽略《通载》中间“辛丑年”的时间变化,故有抄写之误。

考《已新纂大日本续藏经》《大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞》并无《嘉兴藏》所附之《华严宗七祖》传记。《嘉兴藏》明确标明是出自《佛祖历代通载》,^[2]其所记与《通载》明显不同,其文甚不可靠。

此外,《佛祖历代通载》与《疏钞》云法藏于天册万岁元年(695)奉诏于太原寺讲华严经,与史籍所记太原寺之情况不符。当时长安有二太原寺,一在安定坊,一在休祥坊。据《长安志》卷十,唐高祖武德元年(618)在永兴坊建立太原寺,后移于安定坊,咸亨三年(672),已改名为福林寺。

《长安志》卷十又曰:“休祥坊……东北隅崇福寺,本侍中观国公杨恭仁宅。咸亨元年(670),以武皇后外氏故宅立为太原寺。垂拱三年(687),改为魏园寺。载初元年(689),又改为崇福寺。寺额武太后飞白书。”^[3]《唐会要》卷四十八所记与此略同,唯建寺时间,《长安志》记为咸亨元年,《唐会要》作咸亨二年^[4]。法藏著作,地点有记为太原寺者,如《十二门论疏》;有记为魏国寺者,如《探玄记》《大乘起信论义记》等;有记为崇福寺者,如《大乘起信论义记别记》《金狮子章》《游心法界记》等。故法藏讲经之太原寺,应为休祥坊之太原寺。《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》所记建寺时间亦为咸亨元年。^{[5]281}据《长安志》及《唐会要》,垂拱三年(687年)十二月,此太原寺已改名为魏国寺。故法藏于天册万岁元年于太原寺讲经之记载恐有误。

《疏钞》云法藏于天册万岁元年讲新《华严经》,此为不可能之事。《大唐大荐福寺故大德康藏法师之碑》曰:“证圣年(695)中,奉勅与于阗国三藏实叉难陀译华严经。”^{[5]280}据此记载,695年,新《华严经》刚刚开始翻译,法藏不可能于这一年讲新《华严》。唐阎朝隐与法藏同时,其所撰《大唐大荐福寺故大德康藏法师之碑》为关于法藏生平可靠史料。唐智升《开元释教录》所记译经时间亦与之相印证:“《大方广佛华严经》八十卷(第二出,与东晋觉贤译者同本。证圣元年三月十四日,于东都大内大遍空寺译,天后亲受笔削,至圣历二年十月八日,于佛授记寺功毕)”^[6]《宋高僧传》所记《八十华严》译出时间、地点亦同《开元释教录》。^{[7]718}

《历朝释氏资鉴》记法藏于太原寺讲新译《华严》、授戒、译经等事,略去时间。《资鉴》记于万岁通天元年译成《八十华严》,又记于证圣元年至圣历二年译《华严经》。可能是作者已经发现其中有矛盾之处,故于通天元年增添新译《华严经》八十一卷之事。^[8]八十《华严》于唐代有二译,经录史籍等并

无记载。即使通天元年所云译经之事为开始时间,亦不当于同一事有两种不同记载。唐实叉难陀译《华严经》,全称《大方广佛华严经》,或称《八十华严》,或曰《唐经》,或名《新经》。《新经》自证圣元年(695年)至圣历二年(699年)译出,故天册万岁元年(695年)刚刚开始翻译,不可能在这一年讲新译《华严》。法藏一生多次讲《华严经》,并不奇怪,唯讲新译《八十华严》不当早于圣历二年。

还有,《通载》“自口而出”在《疏钞》所引则误作“自日而出”。新罗崔致远《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》记载法藏讲经口出光明之事,在云华寺,非太原寺。其文曰:“后于云华寺讲,有光明现,从口出,须臾成盖,众所具瞻。”^{[5]281}

《释氏通鉴》《佛祖统记》《释氏稽古略》记载法藏于万岁通天元年(696)于太原寺讲《华严经》,并十大德授戒、赐号、诏入遍空寺译经之时间、地点错误,皆承南宋祖琇撰《隆兴编年通论》而来:“万岁通天元年,诏沙弥康法藏,于太原寺开示华严宗旨。方绪经题,感白光显然,自口而出,须臾成盖,停空久之。万众欢呼叹异,都讲僧恒奏其事。则天悦,有旨命京城十大德为藏授满分戒,赐号贤首。诏入大遍空寺参译经。”^[9]法藏于长安元年(701年)讲新译《华严经》并为武则天举狮子喻,集为《金狮子章》之事,亦最早见于《通论》。虽然在有关《华严金狮子章》撰著时间的诸文献中,《隆兴编年通论》成书最早,但其于法藏讲《华严经》之地点错误,使其记载之《华严金狮子章》之成书时间,颇为可疑。

圣历二年之说,仅见于《佛祖统记》,未见与史实有违背之处。以常理推之,新《华严经》译成,武则天极为重视,亲自为之作序。因此,为示庆贺,马上请法藏讲经,是非常有可能的。

长安元年之说,见于《隆兴编年通论》^[9]《释氏通鉴》^[10]《历朝释氏资鉴》^[8]《佛祖历代通载》与《释氏稽古略》^[11]等。记法藏讲新译《华严经》并成《金狮子章》事,皆在长安元年(701年)。《隆兴编年通论》所载,与史实有明显冲突之处,故其记载并不十分可靠。

长安四年之说,仅见于清续法之《法界宗五祖略记》,不知何所本。法藏于长安四年曾与武则天讨论过佛法,其说见于《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》^{[5]283}《宋高僧传》卷十四亦记载迎舍利之事,^{[7]792}但还不能成为举狮子喻,成《金狮子章》的直接证据。清续法《法界宗五祖略记》卷一所记则变得较详细与肯定。^[12]

综合诸说,除天册万岁元年(695)的说法外,各种有关《金狮子章》成书的时间都在八十卷《华严

经》译出之后。长安元年之说,记载最多,首见于《隆兴编年通论》。在各种有关记载《华严金狮子章》形成时间的材料中,虽然《隆兴编年通论》的编撰时间最早,《通论》文本之可靠性较差。圣历二年撰成之说,仅见于《佛祖统记》,未见与史实有冲突之处,于常理推之,可能性很大,故方立天先生从之^[13]。但是要证成圣历二年之说,在史料的数量上明显不足,以现代学术观点考量,虽然不易从反面被否定,但支持此说的证据太少。就目前的史料来说,载有长安元年之说的《隆兴编年通论》成书最早,后来的史籍也多接受此说,可惜的是《隆兴编年通论》中材料的可靠性较差。因为佛教史籍的散佚,我们并不能肯定后来的材料都仅仅是依靠《隆兴编年通论》中的记载而来,故其说应该有较强的说服力。长安四年(705)之说,仅见于清续法之《法界宗五祖略记》,可能性较小。故《华严金狮子章》的成书时间,可能为699年或701年。

参考文献:

- [1] 念常. 佛祖历代通载[M]//大正新修大藏经:49卷. 东京:大藏出版株式会社,1988.
- [2] 大方广佛华严经普贤行愿品别行疏钞:选录(「华严宗七祖行迹」及「附录」)[M]//嘉兴藏本:15卷. 台北:新文丰出版公司,1987:643.
- [3] 敏求. 长安志[M]. 乾隆五十二年刻本,1787:5.
- [4] 王溥. 唐会要[M]. 上海:上海古籍出版社,2006:991.
- [5] 崔致远. 唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传[M]//大正新修大藏经:50卷. 东京:大藏出版株式会社,1988.
- [6] 智升. 开元释教录[M]//大正新修大藏经:55卷. 东京:大藏出版株式会社,1988:565.
- [7] 赞宁. 宋高僧传[M]//大正新修大藏经:50卷. 东京:大藏出版株式会社,1988.
- [8] 熙仲. 历朝释氏资鉴[M]//叻新纂大日本续藏经:76册. 东京:国书刊行会,1989:190.
- [9] 祖琇. 隆兴编年通论[M]//叻新纂大日本续藏经:75册. 东京:国书刊行会,1989:178.
- [10] 本觉. 释氏通鉴[M]//叻新纂大日本续藏经:76册. 东京:国书刊行会,1989:92.
- [11] 觉岸. 释氏稽古略[M]//大正新修大藏经:49卷. 东京:大藏出版株式会社,1988:821.
- [12] 续法. 法界宗五祖略记[M]//叻新纂大日本续藏经:77册. 东京:国书刊行会,1989:622.
- [13] 法藏. 华严金狮子章校释[M]. 方立天,译. 北京:中华书局,1983:13.

责任编辑:骆晓会